Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy złorzeczył Izraelowi, powalił go Jehonatan,\* syn Szimei,\*\* \*\*\* brata Dawida.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy drwił z Izraela, położył go trupem Jehonatan, syn Szimei, brata Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy urągał on Izraelowi, zabił go Jonatan, syn Szimei, brata Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten gdy urągał Izraelowi, zabił go Jonatan, syn Samaa, brata Dawidowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bluźnił Izraela, a zabił go Jonatan, syn Samaa, brata Dawidowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy urągał Izraelitom, zabił go Jonatan, syn Szimei, brata Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wymienieni czterej wywodzili się z rodu olbrzymów w Gat, a polegli z ręki Dawida i z ręki jego wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy urągał Izraelowi, zgładził go Jonatan, syn Szimeiego, brata Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabił go Jonatan, syn Szammy, bratanek Dawida, gdy ten obrzucał obelgami Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy lżył Izraela, zabił go Jonatan, syn Szimiego, brata Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зневажив Ізраїля, і його побив Йонатан син Семея брата Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz gdy lżył on Israelitów, zabił go Jonatan, syn Szymei, brata Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I urągał Izraelowi. W końcu zabił go Jonatan, syn Szimei, brata Dawida. |

1. 1) <x>100 23:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szimei, wg qere ׁשִמְעִי , wg ketiw ׁשִמְעָה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 16:9</x>; <x>90 17:13</x>; <x>100 13:3</x>; <x>130 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)